

God of Nations at Thy feet,
In the bonds of love we meet,
Hear our voices, we entreat,
God defend our free land.
Guard Pacific's triple star
From the shafts of strife and war,
Make her praises heard afar,
God defend New Zealand.



173RD ANNIVERSARY of the Signing of the **TREATY OF WAITANGI**

HE TIKANGA KARAKIA
LITURGY OF WORSHIP

6 HUI TANGURU / FEBRUARY 2013

10.30 A.M.

Waitangi Day, 2013

Call to Worship

The Rt Rev'd Te Kītohi Pikaahu, Bishop of Tai Tokerau

E te iwi, nau mai, piki mai, kake mai, haere mai ki runga o Waitangi i te ra nei, kia mahara ai tatou i te ra nui i haina ai Te Tiriti ki konei, kotahi rau whitu tekau ma toru tau ki muri.

No reira, e tatou ma, maranga, kua tae mai te maramatanga. Kua maiangi te kororia o te Atua ki runga ki a koutou. Kua tau mai nga mana, nga reo, nga waka, nga ihi me nga tapu, ara te iti, te rahi. Kia mataara, tirohia atu; kei te hui mai te nuinga, kei te whakaeke.

E Ihowa, ko wai e tomo ki tou whare tapu? Ko wai hoki e piki ki tou maunga tapu? Ko ia e tapatahi ana te ngakau, he tika te mahi, e korero pono ana i roto i tona ngakau. Uakina mai nga tatau o te tika, kia tomo atu ahau, kia whakamoemiti ki a Ihowa.

We gather again here today on this 173rd anniversary year of the signing of the Treaty of Waitangi to commemorate and honour the covenant in which Maori and Pakeha together made a nation.

We remind ourselves of the principle of an enduring, respectful and honest partnership between two peoples.

We recognise the struggle into which all partners must enter in every generation, so that all who come to these shores, may be included under the mantle of the Treaty drawn up, agreed upon and signed here at Waitangi.

Hymn: Abide with me

Abide with me; fast falls the eventide;
The darkness deepens; Lord with me abide.
When other helpers fail and comforts flee,
Help of the helpless, O abide with me

Te Ariki, hei a au koe noho ai.
He ponga hoki tenei no te ra.
Tupono noa nga mate o te ao,
Kia tata mai, hei a au koe noho ai.

Hold thou thy cross before my closing eyes;
Shine through the gloom and point me to the skies.
Heaven's morning breaks, and earth's vain shadows flee;
In life, in death, O Lord, abide with me

Whakaaria mai tou ripeka ki a au.
Tiaho mai ra roto i te po.
Ki kona au titiro atu ai,
Ora, mate, hei a au koe noho ai.

The Blessing:

The Bishop

National Anthem

E Ihowā Atua, o ngā iwi mātou rā
Āta whakarangona; Me aroha noa
Kia hua ko te pai; Kia tau tō atawhai;
Manaakitia mai, Aotearoa.

**Praise to you, abundant God,
For when we ask, you give;
When we seek, you show the way.
When we knock, you answer.
Praise to you for your unfailing grace.
Make us now your faithful people. Amen.**

E te Ariki, nau nei matou i karanga ki au mahi;

**Meatia kia hikoī matou i mua i tou aroaro,
whakaungia mai tou aroha ki o matou ngakau,
tou pono ki o matou hinengaro, tou marohirohi
ki o matou whakaaro, mo te taenga ki te tino
tauranga, ka mohio pu ki te hari, kua tau ki te
haukainga, ki te taanga manawa i roto i a koe,
i roto hoki i to matou Ariki, i a Ihu Karaiti. Amine.**

Hatea shall lead the singing of The Lord's Prayer

**E to matou Matua i te rangi,
kia tapu tou Ingoa.
Kia tae mai tou rangatiratanga.
Kia meatia tau e pai ai
ki runga ki te whenua,
kia rite ano ki to te rangi.
Homai ki a matou aianeī
he taro ma matou mo tenei ra.
Murua o matou hara,
me matou hoki e muru nei
i o te hunga e hara ana ki a matou.
Aua hoki matou e kaweā kia whakawaia,
engari whakaorangia matou i te kino:
Nou hoki te rangatiratanga,
te kaha, me te kororia, ake ake ake. Amine**

We recall the faith which enabled the foundation of this covenant relationship and to invite all peoples of this nation to likewise find direction and hope.

The Rev. Diana Tana, Tumuaki o Te Hahi Weteriana
Kia koa nga iwi katoa, kia waiata i te hari, no te mea ka tika tau whakawa mo nga iwi, a ka kawana koe i nga iwi katoa o te whenua. *Waiata 67:4*

The Right Rev Ray Coster, Moderator of the Presbyterian Church of Aotearoa New Zealand
Let the nations be glad and sing for joy, for you O God, judge the peoples with equity and guide the nations upon earth. *Psalms 67:4*

Himene: Tenei hoki au e Ihu

Tenei hoki au, e Ihu,
Whakarongo mai;
I te mano e popoke,
Kei kapea ko au.

Chorus *E Ihu, e Ihu, whakarongo mai*
I te mano e popoke, kei kapea ko au.

Kei te puna o t' aroha
Toku marie nui,
Pa mai ko te ngakau pouri,
Awhinatia au.

Nou anake ra te tika,
Rapua nei e au;
Rongoatia toku wairua,
Whakaorangia.

Koe te Puna o te marie,
Nou nei ra katoa;
Ko Koe taku i te rangi,
I te whenua nei. **Amine.**

The Rev. Diana Tana

E te Ariki o nga Ariki, i mea koe ki te u koutou ki roto
ki ahau ka u ano taku maramatanga ki roto i a koutou.

The Right Rev Ray Coster

Sovereign God of all, your word is light to all people
in this and in every generation.

E pupuri tonu nei matou i nga kupu o
te kawenata o te Tiriti o Waitangi
i hainatia e nga Maori me nga Pakeha,
i te tau kotahi mano e waru rau e wha tekau;
kia tuturu, kia tika, kia pai ai te noho o tena
whakatupuranga o tenei whakatupuranga.

Hold before us the words at Waitangi
signed by Maori and Pakeha alike
in 1840 to confirm their covenant;

Meinga enei kupu i poua nei e ratou
hei maramatanga mo nga ra kei mua i a matou
me te hunga e noho tahi nei matou
e haere tika ai tenei iwi o Aotearoa whanui,
ko Ihu Karaiti, te huarahi, te pono me te ora.

Make the treaty they established in Aotearoa
a guiding light for the days ahead
and the people who dwell among us,
through Christ our guide, our way.

Amine / Amen.

That the people of this land in all its diversity may live
together in partnership and unity:

God of hope,
Grant our prayer.

That we might, by your grace, hear for ourselves that
which is good news for the poor, liberty for the oppressed,
sight for the blind, and healing for the broken-hearted:

God of hope,
Grant our prayer.

That we may journey towards that day when justice,
freedom, and peace are accomplished on earth, and
all people live together in harmony and love.

God of hope,
Grant our prayer.

*The Rev'd Pitotori Naera, Co-Priest-in-Charge, Waimate-
Taumarere Pastorate*

Almighty God, you have given us this good land as
our heritage. Make us always remember your
generosity and constantly do your will. Bless our land
with honesty in the workplace, truth in education,
and honour in daily life. Save us from violence, discord,
and confusion; from pride and arrogance; and from
every evil course of action. When times are prosperous,
let our hearts be thankful; and in troubled times, do
not let our trust in you fail. We pray in the name of
Jesus Christ our Lord. **Amen.**

God of grace,
Show us your way.

From the discrimination, prejudice, and racism in our land, that hurt, wound and ruin lives:

God of grace,
Show us your way.

From a preoccupation with the past and a refusal to confront the future with faith, hope and vision:

God of grace,
Show us your way.

From false pride and blindness to our nation's frailty, from complacency and timidity in speaking the truth:

God of grace,
Show us your way.

The Rev. Peter Olds, Chaplain, Royal New Zealand Navy

God of hope, grant our prayer for the nation, its leaders and people;

That the Governor-General, the Prime Minister, the government, and all executive officers, legislators, and justices may govern courageously, justly and wisely:

God of hope,
Grant our prayer.

A Reading from the Book of the Prophet Micah *The Rev'd Steve Maina, National Director, New Zealand Church Missionary Society*

Micah 6:6-8 *What does the Lord require of you?*

'With what shall I come before the LORD,
and bow myself before God on high?
Shall I come before him with burnt-offerings, with calves a year old?
Will the LORD be pleased with thousands of rams,
with tens of thousands of rivers of oil?
Shall I give my firstborn for my transgression,
the fruit of my body for the sin of my soul?'
He has told you, O mortal, what is good;
and what does the LORD require of you
but to do justice, and to love kindness,
and to walk humbly with your God?

At the end the Reader will say; The Word of the Lord.

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah *The Rev'd Sarah Stevens, Diocesan Ministry Developer and Enabler, Anglican Diocese of Auckland*

Isaiah 2:2-4 *A Promise of Triumph*

In days to come the mountain of the LORD's house shall be established as the highest of the mountains, and shall be raised above the hills; all the nations shall stream to it. Many peoples shall come and say, 'Come, let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; that he may teach us his ways and that we may walk in his paths.' For out of Zion shall go forth instruction, and the word of the LORD from Jerusalem. He shall judge between the nations, and shall arbitrate for many peoples; they shall beat their swords into ploughshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

At the end the Reader will say; The Word of the Lord.

Waiata:

'Psalm 121, 'Hatea, Whangarei.

The Gospel will be read in Maori and English.

Tenei ka korerotia te Rongopai ki te ritenga i a Ruka Tapu

The Rev Wayne Te Kaawa

Moderator, Te Aka Puaoho - Presbyterian Maori Synod

Ruka 1:67-79 Te Waiata a Hakaraia

A Reading from the Gospel of St Luke

Rear-Admiral Jack Steer, Chief of Navy, ONZM, RNZN

Luke 1:67-79 The Song of Zechariah

Then his father Zechariah was filled with the Holy Spirit and spoke this prophecy: 'Blessed be the Lord God of Israel, for he has looked favourably on his people and redeemed them. He has raised up a mighty saviour for us in the house of his servant David, as he spoke through the mouth of his holy prophets from of old, that we would be saved from our enemies and from the hand of all who hate us. Thus he has shown the mercy promised to our ancestors, and has remembered his holy covenant, the oath that he swore to our ancestor Abraham, to grant us that we, being rescued from the hands of our enemies, might serve him without fear, in holiness and righteousness before him all our days. And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways, to give knowledge of salvation to his people by the forgiveness of their sins. By the tender mercy of our God, the dawn from on high will break upon us, to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

At the end the Readers will each say;

Te Rongopai a te Karaiti / The Gospel of Christ.

For all whose deeds of love, mercy and kindness that inspire us and give us hope:

God of goodness,

We give thanks and praise.

For the innocence, creativity and energy of youth and children and the hope they bring:

God of goodness,

We give thanks and praise.

Auxiliary-Captain Nan Patea, National Leader, Te Ope Whakaorao Aotearoa-Salvation Army of New Zealand

God of grace, show us the way as we seek your guidance and wisdom.

From good and honest intentions gone astray in this country and across the earth:

God of grace,

Show us your way.

From the irresponsible and unjust use of natural resources, of economic and political power:

God of grace,

Show us your way.

From a narrow patriotism which ignores the needs and welfare of all people:

Waiata:

'Wairua Tapu, Tau Mai Ra, 'Hatea, Whangarei

Intercessions:

The Rev'd Marina Naera, Co-Priest-in-Charge, Waimate-Taumarere Pastorate

God of goodness, we give you thanks and praise.

For those whose dreams of justice, freedom, truth and equality inspired our nation:

God of goodness,

We give thanks and praise.

For those whose sacrifice and courage preserved this country in times of danger and indifference:

God of goodness,

We give thanks and praise.

For all who firmly resisted wrong without bitterness hatred or vengeance:

God of goodness,

We give thanks and praise.

For all who sought to uphold truth, peace and justice:

God of goodness,

We give thanks and praise.

The Text of Te Tiriti o Waitangi / The Treaty of Waitangi will be read in Maori and English

Mere Mangu
Te Kau-i-mua, Ngati Hine

Hope Puriri
Ngai Tawake, Te Matarahurahu, Ngati Rahiri

Wiremu Smith
Ngai Takoto, Ngati Te Aukiwa

Mary-anne Baker
Ngati Rahiri, Ngati Kawa, Ngati Hine

Te Tiriti O Waitangi 1840

Ko Wikitoria te Kuini o Ingarani i tana mahara atawai ki nga Rangatira me nga Hapu o Nu Tirani i tana hiahia hoki kia tohungia ki a ratou o ratou rangatiratanga me to ratou wenua, a kia mau tonu hoki te Rongo ki a ratou me te Atanoho hoki kua wakaaro ia he mea tika kia tukua mai tetahi Rangatira--hei kai wakarite ki nga Tangata maori o Nu Tirani--kia wakaetia e nga Rangatira maori te Kawanatanga o te Kuini ki nga wahikatoo o te Wenua nei me nga Motu--na te mea hoki he tokomaha ke nga tangata o tona Iwi Kua noho ki tenei wenua, a e haere mai nei. Na ko te Kuini e hiahia ana kia wakaritea te Kawanatanga kia kua ai nga kino e puta mai ki te tangata Maori ki te Pakeha e noho ture kore ana. Na, kua pai te Kuini kia tukua a hau a Wiremu Hopihona he Kapitana i te Roiara Nawi hei Kawana mo nga wahi katoa o Nu Tirani e tukua aianeī, amoa atu ki te Kuini, e mea atu ana ia ki nga Rangatira o te wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani me era Rangatira atu enei ture ka korerotia nei.

Ko Te Tuatahi

Ko nga Rangatira o te wakaminenga me nga Rangatira katoa hoki ki hai i uru ki taua wakaminenga ka tuku rawa atu ki te Kuini o Ingarani ake tonu atu--te Kawanatanga katoa o ratou wenua.

Ko Te Tuarua

Ko te Kuini o Ingarani ka wakarite ka wakaee ki nga Rangatira ki nga hapu--ki nga tangata katoa o Nu Tirani te tino rangatiratanga o ratou wenua o ratou kainga me o ratou taonga katoa. Otiia ko nga Rangatira o te wakaminenga me nga Rangatira katoa atu ka tuku ki te Kuini te hokonga o era wahi wenua e pai ai te tangata nona te Wenua --ki te ritenga o te utu e wakaritea ai e ratou ko te kai hoko e meatia nei e te Kuini hei kai hoko mona.

Ko Te Tuatoru

Hei wakaritenga mai hoki tenei mo te wakaaeatanga ki te Kawanatanga o te Kuini--Ka tiakina e te Kuini o Ingarani nga tangata maori katoa o Nu Tirani ka tukua ki a ratou nga tikanga katoa rite tahi ki ana mea ki nga tangata o Ingarani.

[*Signed*] William Hobson Consul & Lieutenant Governor

Na ko matou ko nga Rangatira o te Wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani ka huihui nei ki Waitangi ko matou hoki ko nga Rangatira o Nu Tirani ka kite nei i te ritenga o enei kupu, ka tangohia ka wakaaeatia katoatia e matou, koia ka tohungia ai o matou ingoa o matou tohu. Ka meatia tenei ki Waitangi i te ono o nga ra o Pepueri i te tau kotahi mano, e waru rau e wa te kau o to tatou Ariki.

The Treaty of Waitangi 1840

A Literal Translation into English, made in New Zealand, of the Maori Version of the Treaty

Victoria, the Queen of England, in her gracious remembrance of the Chiefs and Tribes of New Zealand, and through her desire to preserve to them their chieftainship and their land, and to preserve peace and quietness to them, has thought it right to send them a gentleman to be her representative to the natives of New Zealand. Let the native Chiefs in all parts of the land and in the islands consent to the Queen's Government. Now, because there are numbers of the people living in this land, and more will be coming, the queen wishes to appoint a Government, that there may be no cause for strife between the Natives and the Pakeha, who are now without law: It has therefore pleased the Queen to appoint me, WILLIAM HOBSON, a Captain in the Royal Navy, Governor of all parts of New Zealand which shall be ceded now and at a future period to the Queen. She offers to the Chiefs of the Assembly of the Tribes of New Zealand and to the other Chiefs, the following laws:-

Article the First

The Chiefs of (i.e. constituting) the Assembly, and all the Chiefs who are absent from the Assembly, shall cede to the Queen of England for ever the government of all their lands.

Article the Second

The Queen of England acknowledges and guarantees to the Chiefs, the Tribes, and all the people of New Zealand, the entire supremacy of their lands, of their settlements, and of all their personal property. But the Chiefs of the Assembly, and all other Chiefs, make over to the Queen the purchasing of such lands, which the man who possesses the land is willing to sell, according to prices agreed upon by him, and the purchaser appointed by the Queen to purchase for her.

Article the Third

In return for their acknowledging the Government of the Queen, the Queen of England will protect all the natives of New Zealand, and will allow them the same rights as the people of England.

(Signed) WILLIAM HOBSON

Consul & Lieutenant-Governor

We, the Chiefs of this Assembly of the tribes of New Zealand, now assembled at Waitangi, perceiving the meaning of these words, take and consent to them all. Therefore we sign our names and our marks.

This is done at Waitangi, on the sixth day of February, in the one thousand eight hundred and fortieth year of our Lord.

Article the Fourth

A carefully written statement was read to the assembly.

'The Governor says the several faiths of England, of the Wesleyans, of Rome, and also the Maori custom, shall be alike protected by him.'

Sermon:

The Rev. Rex Nathan, President, the Methodist Church of New Zealand / Te Hahi Weteriana o Aotearoa.